

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛИЙСКИЙ.

Шипилова Анастасия Эдуардовна

студент 2 курса института ДиНО ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный Педагогический университет», РФ, г. Оренбург

Мирошникова Дарья Викторовна

научный руководитель, ст. пр. каф. ин. яз. ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный Педагогический университет», РФ, г. Оренбург

Современный английский язык включает в себя огромное количество слов, заимствованных из русского.

В лингвистике *заимствование* – это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса – само заимствованное слово. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка [4]. Роль заимствований в различных языках не одинакова. Самым проницаемым языком, является английский язык, соответственно в нём большое количество заимствованных слов. Это обусловлено многочисленными историческими интерференциями различных языков с английским. Самое интересное, что последним подсчётам, из всех слов в лексике англичан, только 30% являются «чисто английскими», остальные были заимствованы из других языков.

В 16 веке между Англией и Россией происходит установление более регулярных политических и экономических отношений, в связи с этим появился новый ряд слов в лексике английского языка [8].

Таблица 1.

Русские заимствованные слова. Примеры

Предметы торговли	Названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц	Денежные единицы и меры измерения
shuba (шуба)	boyar (боярин)	copeck (коп)
vodka (водка)	Cossack (козак)	altyn (алт)
samovar (самовар)	tsar (царь)	rouble (ру)
telega (телега)	voivoda (воевода)	pood (пу)
kvass (квас)	ztarosta (староста)	verst (вер)

Известность русского языка в английском была разнообразна в зависимости от времени и эпохи. Выделяют 5 этапов распространения русского языка:

1 период: на протяжении этого периода было активное влияние древнерусского языка в эпоху Киевской Руси на древнеанглийский и частично среднеанглийский язык. *Временные рамки:* до середины 17 века.

2 период: связан, с активно развивающимися экономическими и политическими отношениями, ростом русского государства. *Временные рамки этого периода:* вторая половина 17 века до середины 19 века.

3 период: в центре внимания на этом этапе находятся активно изменяющиеся экономические и социальные отношения, нарастает борьба сил революции с силами реакции, а также большие достижения в области отечественной науки и культуры. *Временные рамки:* с начала 60-х годов 19 века до 1917 года.

4 период: происходит развитие экономической и политической лексики языка. А также её развитие в послевоенный период в связи с возникновением могучего лагеря мира, социализма и демократии, а также в связи с созданием ООН, где русский язык был объявлен международным наряду с такими языками, как: французский, английский, китайский и испанский. *Временные рамки:* с 1917 года до окончания советских времен

5 период: сегодня можно говорить о том, что существует 5 период. Это заимствования, которые происходят в языке в настоящее время. *Временные рамки:* с окончания советских времен и до нашего времени [7].

В данной таблице приведены примеры заимствованных слов, распределённые по временным рамкам.

Таблица 2.

**Заимствование русских слов в английский в различных временных эпохах.
Примеры [3; 6]**

№/ век	16 век	17 век	18 век	19 век	
1	Kremlin	kibitka	tsarevich	duma	
2	kvass	sarafan	knout	chernozem	
3	muzhik	suslik	isba	dacha	
4	sevruga	telega	tsarevich	blin	
5	tsar ,tsaritsa	tsaritsa	ukase	fieldsher	

Имеющиеся в словарном составе английского языка заимствованные слова можно классифицировать:

1. По источнику и эпохе заимствования в словарном составе английского языка.
2. По тому, какой аспект слова заимствован.

Таким образом, можно выделить:

- *Семантические заимствования.* Это заимствования нового значения, чаще всего переносного, к уже имеющемуся слову. Например слова pioneer и brigade уже существовали в английском языке до проникновения этих слов из русского языка, благодаря которому они приобрели новое значение, которое устоялось и до сегодняшнего времени.
- *Фонетические заимствования* (транскрипция). Это такое заимствование слов, при котором сохраняется звуковая форма слова (иногда немного видоизменённая). Это называется эффект «калька» когда слово копируется из какого либо языка, а также сохраняется его первоначальное значение. Примерами таких слов являются: sterlet `стерлядь'; verst `верста'; sable `соболь'; izba `изба'; steppe `степь' и т.д.

Калькирование может быть различным:

1. Когда заимствованное из какого-либо языка слово читается точно также и имеет то же значение слова
2. Когда слова и фразы переводятся дословно с сохранением морфологической структуры, что является абсолютно правильным. Пример такого перевода: house of rest `дом отдыха'

3. По степени ассимиляции. Ассимиляция в лингвистике — главным образом фонологический термин, обозначающий уподобление одного звука другому. Выделяют:

А. Полностью ассимилированные, т.е. соответствующие всем фонетическим, орфографическим и морфологическим нормам заимствовавшего языка и воспринимаемые как слова из родного языка, а не заимствованные.

В. Частично ассимилированные, т.е. заимствованные слова считаются иностранными по своему написанию, произношению и грамматическим формам.

С. Частично ассимилированные и обозначающие понятия, которые связаны с другими странами и не имеющие эквивалента в английском языке. Например такие слова как: *steppe*, *verst*, *rouble*.

Некоторые слова оказываются настолько ассимилированными, что носители языка даже не догадываются об их происхождении без глубокого этимологического анализа. Это особенно верно для таких слов, как например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа: *skill* 'умение', *get* 'получать', *skirt* 'юбка', *sky* 'небо', *they* 'они', *skin* 'кожа', *street* 'улица' и др.

Слова, приносимые в язык, могут передаваться различным способом. Может происходить полное калькирование, когда слово полностью «скопировано» из другого языка. А также слово может объясняться с помощью слов, которые используются в родном языке, чтобы максимально точно донести смысл слова до носителя языка. Злоупотребление калькированием и транскрипцией в некоторой степени загрязняют язык, так как из него начинает исчезать оригинальность языка и появляется всё больше заимствованных слов. При непонятном смысле слова, калькирование с того или иного языка не допустимо без каких либо комментариев, так как иначе это слово будет неуместно использовать в разговорной речи жителей данной страны [1; 2; 5].

Кроме того, следует отметить, что с развитием интернета, а именно таких ресурсов, как интернет-энциклопедия «Википедия», появилась возможность пользователям добавлять словарные статьи на различные темы и на разных языках. Таким образом появились такие статьи как: *kandidat nauk*, *marshrutka*, *electricchka*, *MVD*, *propiska*, *spravka*, *dedovshina* и др., отражающие реальности действительности России.

Проанализировав большое количество материала, мы выяснили, что русский язык во все времена был источником заимствования для английского. Однако заимствования, попавшие в английский язык в различные периоды и сохранившиеся до сегодняшнего дня, составляют ничтожную долю, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты и реалии жизни русского народа, многие из которых исчезли.

Список литературы:

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. – Уч. записки ЛГУ. Серия филологических наук, 1974, вып. 9, № 72, 77–137 с.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в рус. яз.). – Л., Из-во Ленинградского Университета, 1978. – 152 с.
3. Дубровин М.И. Русско-английский англо-русский словарь заимствованных слов. – М.: ЭКЗАМЕН, 2000, С. 4–5.
4. Заимствование – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Заимствование> (дата обращения 16.05.17).
5. Зацный Ю.А. Русские слова, отражающие перестройку в СССР, в английском языке. – «Иностранные языки в школе», 1989, № 4, 85–87 с.

6. Патохин А.И. Англо-русский, русско-английский словарь исключений, заимствований и «трудных» слов английского языка. – М.: Карева, 2003, С. 110–116.
7. Русские заимствования в английском языке (Russian borrowings in English language) – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://xreferat.com/31/1719-2-russkie-zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke-russian-borrowings-in-english-language.html> (дата обращения 16.05.17).
8. Устинов В. А., Сырескина С. В. Заимствованные русские слова в английском языке / В.А.Устинов // Молодой ученый, 2016. №12. С. 1033–1035.